

注音版

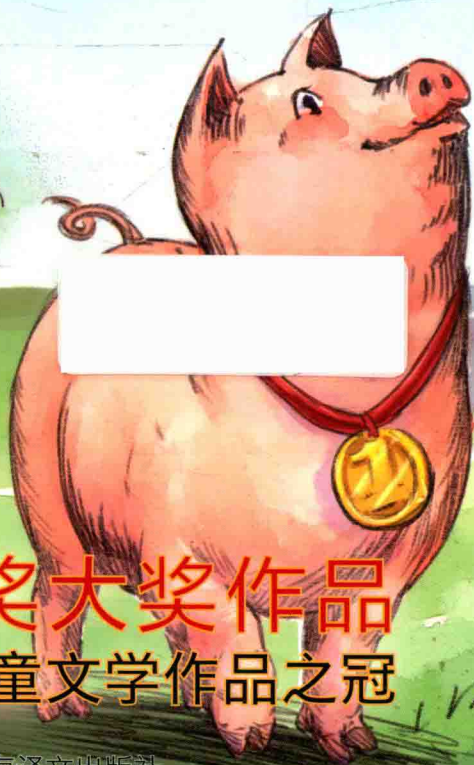
Charlotte's Web

夏洛的网

胜利时刻

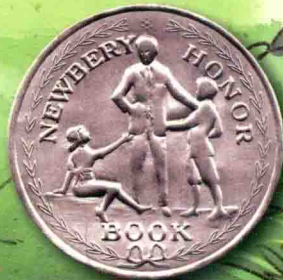
[美] E·B·怀特 著 任溶溶 译

[美] 加思·威廉姆斯 绘



纽伯瑞奖大奖作品
美国十大儿童文学作品之冠

上海译文出版社



注音版

Charlotte's Web

夏洛的网

胜利时刻

[美] E·B·怀特 著 任溶溶 译

[美] 加思·威廉姆斯 绘

上海译文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

胜利时刻 / (美) E·B·怀特著; 任溶溶译. —

上海: 上海译文出版社, 2018.7

(夏洛的网: 注音版)

书名原文: Charlotte's Web

ISBN 978-7-5327-7869-0

I. ①胜… II. ①E… ②任… III. ①童话—美国—现代

IV. ①I712.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2018) 第090469号

CHARLOTTE'S WEB by E. B. White

Illustrated by Garth Williams

Copyright © 1952 by E. B. White

Text copyright © renewed 1980 by E. B. White

Illustrations copyright © renewed 1980 by Estate of Garth Williams

Chinese (Simplified Chinese Characters and full color Pinyin) copyright ©2018 by

Shanghai Translation Publishing House

Published by arrangement with ICM Partners through Bardon-Chinese Media Agency

ALL RIGHTS RESERVED

图字: 09-2018-498号

胜利时刻 (夏洛的网·注音版)

[美] E·B·怀特 著 任溶溶 译 [美] 加思·威廉姆斯 绘

选题策划 / 赵平 责任编辑 / 朱昕蔚 张顺

封面插图 / 上超工作室 装帧设计 / 黑猫工作室

上海译文出版社有限公司出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路193号 www.ewen.co

浙江新华数码印务有限公司印刷

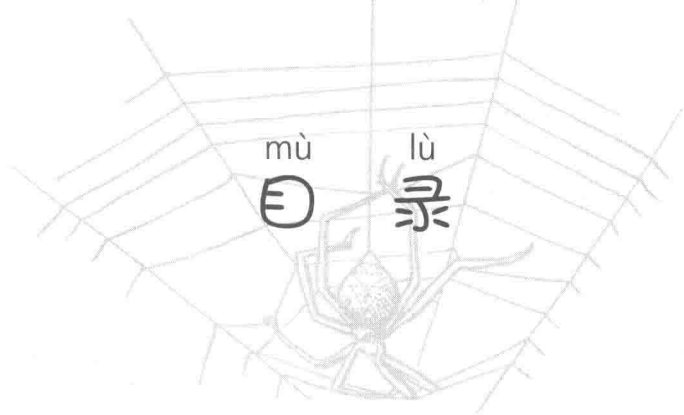
开本 760×1330 1/24 印张 5 字数 40,000

2018年7月第1版 2018年7月第1次印刷

ISBN 978-7-5327-7869-0/I·4838

定价: 18.00元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有, 非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 0571-85155604



shàng jí shì qù
上集市去 ... 001

shū shu
“叔叔” ... 022

liáng shuǎng de wǎn shàng
凉爽的晚上 ... 034

luǎn dài
卵袋 ... 044

shèng lì shí kè
胜利时刻 ... 062

zuì hòu yì tiān
最后一天 ... 077

wēn nuǎn de fēng
温暖的风 ... 093

shàng jí shì qù
上 集 市 去



shàng xiàn lǐ jí shì qù de qián yè dà jiā dōu zǎo zǎo xiū xi
上 县 里 集 市 去 的 前 夜 ， 大 家 都 早 早 休 息
le fú ēn hé ài fú lǐ bā diǎn zhōng jiù shàng le chuáng ài fú
了 。 弗 恩 和 艾 弗 里 八 点 钟 就 上 了 床 。 艾 弗
lǐ zuò le gè mèng mèng dào fèi lǐ sī zhuàn lún yí xià zì tíng le tā
里 做 了 个 梦 ， 梦 到 费 里 斯 转 轮 一 下 子 停 了 ， 他
zhèng zuò zài zhuàn lún zuì dǐng shàng de yí gè xiāng zǐ lǐ fú ēn yě
正 坐 在 转 轮 最 顶 上 的 一 个 厢 子 里 。 弗 恩 也
zuò le mèng mèng dào zì jǐ zài gāo kōng de qiū qiān shàng zuò ǒu
做 了 梦 ， 梦 到 自 己 在 高 空 的 秋 千 上 作 呕 。

lè wéi bā diǎn bàn shàng chuáng tā mèng dào zì jǐ xiàng yì
勒 维 八 点 半 上 床 。 他 梦 到 自 己 向 一
zhī bù māo tóu qiú yíng lái yì tiáo huò zhēn jià shí de nà wǎ huò
只 布 猫 投 球 ， 赢 来 一 条 货 真 价 实 的 纳 瓦 霍
tǎn zi zhū kè mǎn xiān sheng hé tài tai jiǔ diǎn shàng chuáng zhū
毯 子 。 朱 克 曼 先 生 和 太 太 九 点 上 床 。 朱





kè màn tài tai mèng dào shēn dòng bīng xiāng zhū kè màn xiān shēng
克曼太太梦到深冻冰箱。朱克曼先生

mèng dào wēi ěr bó tā mèng dào wēi ěr bó yǐ jīng zhǎng dào
梦到威尔伯。他梦到威尔伯已经长到

yì bǎi yì shí liù yīng chǐ cháng jiǔ shí èr yīng chǐ gāo yíng dé le
一百一十六英尺长、九十二英尺高，赢得了

jí shì shàng suǒ yǒu de jiǎng xiàng shēn shàng pī zhe lán chóu dài lián
集市上所有的奖项，身上披着蓝绸带，连

wěi ba jiān dōu jié zhe yì tiáo lán chóu dài
尾巴尖都结着一条蓝绸带。

zài xià miàn gǔ cāng dǐ dòng wù yě shuì de hěn zǎo zhǐ chú
在下面谷仓底，动物也睡得很早，只除

le xià luò dì èr tiān jiù shì gǎn jí shì de rì zi suǒ yǒu
了夏洛。第二天就是赶集市的日子。所有

dòng wù dōu dǎ suàn zǎo qǐ huān sòng wēi ěr bó qù pèng tā de dà
动物都打算早起，欢送威尔伯去碰它的大

yùn qì
运气。

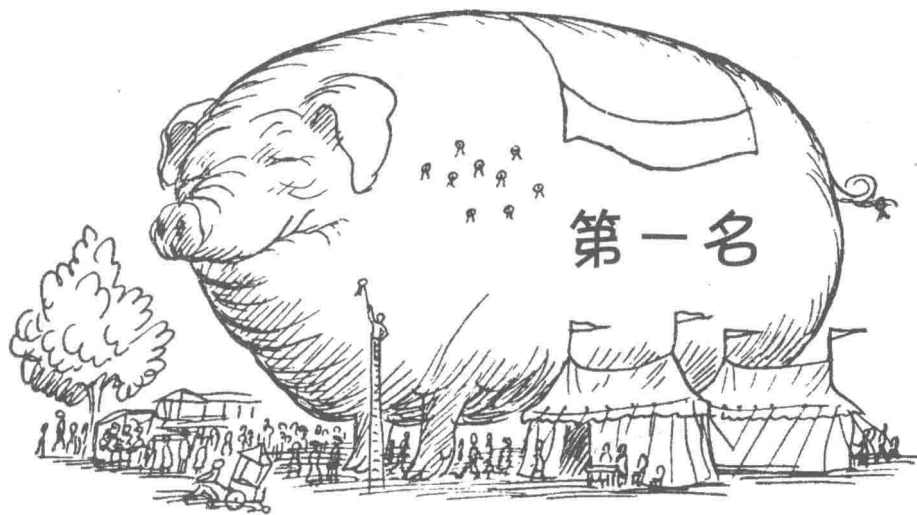
dì èr tiān zǎo chen dà jiā tiān yí liàng jiù qǐ lái zhè yì
第二天早晨，大家天一亮就起来。这一

tiān hěn rè zài nà tóu de ā lā bù ěr tài tai jiā fú ēn fèi
天很热。在那头的阿拉布尔太太家，弗恩费

lì de tí zhe yì tǒng rè shuǐ dào tā de fáng jiān xǐ le gè zǎo
力地提着一桶热水到她的房间洗了个澡，

yòng hǎi mián cā le shēn zi rán hòu tā chuān shàng zì jǐ zuì piào
用海绵擦了身子。然后她穿上自己最漂

liang de lián yī qún yīn wèi tā zhī dào zài jí shì lǐ huì kàn dào nán
亮的连衣裙，因为她知道在集市里会看到男
hái zi ā lā bù ěr tài tai bǎ ài fú lǐ de hòu jǐng cā gān
孩子。阿拉布尔太太把艾弗里的后颈擦干
jìng nòng shī tā de tóu fa bǎ tóu fa fēn kāi hěn hěn de shuā
净，弄湿他的头发，把头发分开，狠狠地刷，
zhí shuā dào tóu fa píng tiē zài tóu dǐng shàng wéi zhǐ ——— tóu fa jī
直刷到头发平贴在头顶上为止——头发基
běn shàng fú tiē zhǐ yǒu liù gēn zuǒ yòu hái shì qiào qǐ lái ài
本上服帖，只有六根左右还是翘起来。艾
fú lǐ chuān shàng gān jìng nèi yī gān jìng niú zǎi kù gān jìng chèn
弗里穿上干净内衣、干净牛仔裤、干净衬
shān ā lā bù ěr xiān sheng chuān hǎo le yī fu chī guo zǎo
衫。阿拉布尔先生穿好了衣服，吃过早





fàn rán hòu chū lái cā tā de kǎ chē tā yǐ jīng dā yīng yòng chē
饭，然后出来擦他的卡车。他已经答应用车

sòng dà jiā qù jí shì bāo kuò wēi ěr bó
送大家去集市，包括威尔伯。

zhè biān lè wéi yǐ jīng zǎo zǎo zài wēi ěr bó de bǎn tiáo xiāng
这边，勒维已经早早在威尔伯的板条箱

lǐ pū shàng gān jìng mài cǎo ná jìn zhū juàn bǎn tiáo xiāng qī chéng
里铺上干净麦草，拿进猪圈。板条箱漆成

lǜ sè shàng miàn xiě zhe jīn sè dà zì
绿色，上面写着金色大字：

zhū kè màn de míng zhū 朱克曼的名猪

xià luò cóng tā de wǎng shàng kě yǐ qīng chū de kàn dào yí
夏洛从它的网上可以清楚地看到一

qiè wēi ěr bó màn màn de chī zhe tā de zǎo fàn tā yào jìn
切。威尔伯慢慢地吃着它的早饭。它要尽

liàng bú ràng shí wù zhān zài ěr duo shàng hǎo ràng zì jǐ kàn qǐ lái
量不让食物粘在耳朵上，好让自己看起来

guāng cǎi zhào rén
光彩照人。

zài chú fáng lǐ zhū kè màn tài tai tū rán xuān bù yí jiàn
在厨房里，朱克曼太太突然宣布一件

shì huò mò tā duì tā de zhàng fu shuō wǒ yào qù gěi
事。“霍默，”她对她的丈夫说，“我要去给
nà zhū xǐ gè tuō zhī niú nǎi zǎo
那猪洗个脱脂牛奶澡。”

shén me zǎo zhū kè mǎn xiān sheng wèn dào
“什么澡？”朱克曼先生问道。

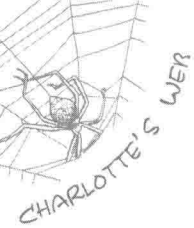
tuō zhī niú nǎi zǎo dāng nián wǒ nǎi nai de zhū zāng le
“脱脂牛奶澡。当年我奶奶的猪脏了，
tā zǒng shì yòng tuō zhī niú nǎi gěi tā xǐ zǎo wǒ zhè cái xiǎng
她总是用脱脂牛奶给它洗澡——我这才想
qǐ lái
起来。”

kě wēi ěr bó bù zāng zhū kè mǎn xiān sheng zì háo de shuō
“可威尔伯不脏。”朱克曼先生自豪地说。

tā ěr duo hòu miàn zāng zhū kè mǎn tài tai shuō měi
“它耳朵后面脏，”朱克曼太太说，“每
cì lè wéi gěi tā dào gān jiǎo shí gān jiǎo dōu cóng tā ěr duo nà er
次勒维给它倒泔脚时，泔脚都从它耳朵那儿
luò xià qù gān jiǎo shuǐ gān le jiù jié kuài tā cè shēn tǎng zài
落下去。泔脚水干了就结块。它侧身躺在
féi liào shàng de nà yì biān yě yǒu féi liào de wū jì
肥料上的那一边也有肥料的污迹。”

kě tā rú jīn tāng zài gān jìng de mài cǎo shàng zhū kè mǎn
“可它如今躺在干净的麦草上。”朱克曼
xiān sheng jiū zhèng tā de huà
先生纠正她的话。





zǒng ér yán zhī tǒng ér yán zhī tā zāng le gāi xǐ gè zǎo
“总而言之，统而言之，它脏了，该洗个澡。”

zhū kè mǎn xiān sheng wú lì de zuò xià chī tā de zhá miàn
朱克曼先生无力地坐下，吃他的炸面

quān tā de tài tai dào bǎn péng qù le huí lái shí chuān zhe xiàng
圈。他的太太到板棚去了，回来时穿着橡

jiāo xuē zi hé jiù yǔ yī lín le yì tǒng tuō zhī niú nǎi ná zhe
胶靴子和旧雨衣，拎了一桶脱脂牛奶，拿着

yì gēn jiǎo bǎn yòng de xiǎo mù jiǎng
一根搅拌用的小木桨。

yī dí sī nǐ fēng le zhū kè mǎn xiān sheng dí gu shuō
“伊迪丝，你疯了。”朱克曼先生嘀咕说。

kě tā méi lǐ tā tā men yì qǐ lái dào zhū juàn zhū kè
可她没理他。他们一起来到猪圈。朱克

màn tài tai yì diǎn bú làng fèi shí jiān tā pá jìn zhū juàn lái dào
曼太太一点不浪费时间。她爬进猪圈来到

wēi ěr bó nà lǐ mǎ shàng jiù dòng shǒu tā bǎ mù jiǎng fàng jìn
威尔伯那里，马上就动手。她把木桨放进

niú nǎi lǐ jìn shī cā wēi ěr bó de quán shēn nà xiē é wéi
牛奶里浸湿，擦威尔伯的全身。那些鹅围

shàng lái kàn rè nao dà yáng xiǎo yáng yě shì lián tǎn pǔ ěr dùn
上来看热闹，大羊小羊也是。连坦普尔顿

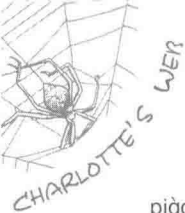
yě xiǎo xīn yì yì de tàn chū tóu lái kàn wēi ěr bó xǐ niú nǎi zǎo
也小心翼翼地探出头来看威尔伯洗牛奶澡。

xià luò tài gǎn xìng qù le yòng yì gēn sī guà xià lái hǎo kàn de qīng
夏洛太感兴趣了，用一根丝挂下来好看得清



chu xiē wēi ěr bó bì shàng yǎn jīng zhàn zhe bú dòng tā gǎn jué
 楚些。威尔伯闭上眼睛，站着不动。它感觉
 dào niú nǎi liú xià tā de shēn tǐ tā zhāng kāi zuǐ yì xiē niú
 到牛奶流下它的身体。它张开嘴，一些牛
 nǎi liú dào zuǐ lǐ wèi dào tài hǎo le tā jué de guāng cǎi zhào
 奶流到嘴里。味道太好了。它觉得光彩照
 rén jué de kuài huó děng dào zhū kè mǎn tài tài xǐ wán bǎ tā
 人，觉得快活。等到朱克曼太太洗完，把它
 cā gān tā zhēn shì yì zhī nǐ jiàn yě méi jiàn guo de zuì gān jìng zuì
 擦干，它真是一只你见也没见过的最干净最





piào liang de zhū tā quán shēn xuě bái ěr duo hé bí zi fěn hóng
漂亮的猪。它全身雪白，耳朵和鼻子粉红，

máo xiàng sī yí yàng guāng huá
毛像丝一样光滑。

zhū kè mǎn fū fù huí qù huàn shàng zuì hǎo de yī fu lè
朱克曼夫妇回去换上最好的衣服。勒

wéi guā gān jìng hú zi chuān shàng tā de gé zi chèn shān dǎ shàng
维刮干净胡子，穿上他的格子衬衫，打上

zǐ sè lǐng dài shēng kǒu liú zài gǔ cāng lǐ
紫色领带。牲口留在谷仓里。

qī zhī xiǎo é wéi zhe tā men de mā ma
七只小鹅围着它们的妈妈。

xiè xiè nǐ xiè xiè nǐ xiè xiè nǐ dài wǒ men shàng jí
“谢谢你，谢谢你，谢谢你带我们上集

shì qù yì zhī xiǎo é qiú tā jiē zhe qī zhī xiǎo é quán chǎo
市去！”一只小鹅求它。接着七只小鹅全吵

zhe yào qù
着要去。

xiè xiè nǐ xiè xiè nǐ xiè xiè nǐ xiè xiè nǐ xiè xiè
“谢谢你，谢谢你，谢谢你，谢谢你，谢谢

nǐ xiè xiè nǐ tā men chǎo de hūn tiān hēi dì
你，谢谢你……”它们吵得昏天黑地。

hái zi men mǔ é lì shēng shuō wǒ men bú qù
“孩子们！”母鹅厉声说，“我们不去，

ān ān jìng jìng ān ān jìng jìng ān ān jìng jìng liú zài jiā
安安静静——安安静静——安安静静留在家

lǐ zhǐ yǒu wēi ěr bó — wēi ěr bó — wēi ěr bó shàng
里。只有威尔伯——威尔伯——威尔伯上

jí shì qù
集市去。”

jiù zài zhè shí hòu xià luò chā huà le
就在这个时候，夏洛插话了。

wǒ yě qù tā qīng qīng de shuō wǒ ná dìng zhǔ yì
“我也去，”它轻轻地说，“我拿定主意

le yào hé wēi ěr bó yì qǐ qù tā yě xǔ xū yào wǒ wǒ
了，要和威尔伯一起去。它也许需要我。我

mén shuō bu zhǔn zài jí shì huì fā shēng shén me shì děi yǒu gè huì xiě
们说不准在集市会发生什么事。得有个会写

zì de hé tā yì qǐ qù wǒ xiǎng tǎn pǔ ěr dùn zuì hǎo yě qù
字的和它一起去。我想坦普尔顿最好也去——

wǒ kě néng yào gè bāng shǒu pǎo lái pǎo qù zuò diǎn shì
我可能要个帮手跑来跑去做点事。”

wǒ bú qù wǒ jiù liú zài zhè lǐ lǎo shǔ gū nong
“我不去，我就留在这里，”老鼠咕啾

shuō wǒ duì jí shì yì diǎn xìng qù yě méi yǒu
说，“我对集市一点兴趣也没有。”

nà shì yīn wèi nǐ cóng lái méi yǒu qù guo lǎo yáng shuō
“那是因为你从来没有去过，”老羊说，

jí shì shì lǎo shǔ de lè yuán jí shì lǐ rén rén rēng shí wù
“集市是老鼠的乐园。集市里人人扔食物。

lǎo shǔ yè lǐ kě yǐ chū lái dà chī tè chī zài mǎ péng lǐ nǐ
老鼠夜里可以出来大吃特吃。在马棚里，你





huì zhǎo dào mǎ sǎ luò de yàn mài zài chǎng dì shàng jiàn tà guò
会找到马洒落的燕麦；在场地地上践踏过
de cǎo cóng zhōng nǐ huì zhǎo dào rēng xià de jiù fàn hé lǐ miàn yǒu
的草丛中，你会找到扔下的旧饭盒，里面有
chī shèng de huā shēng jiàng sān míng zhì zhǔ jī dàn bǐng gān xiè
吃剩的花生酱三明治、煮鸡蛋、饼干屑、
zhá miàn quān xiè gān lào xiè zài yóu yì chǎng de yìng ní dì shàng
炸面圈屑、干酪屑；在游艺场的硬泥地上，
děng dào shǎn liàng de dēng guān le rén men huí jiā shuì jiào qù le
等到闪亮的灯关了，人们回家睡觉去了，
nǐ huì zhǎo dào zhēn zhèng de bǎo bèi lèi huài de hái zǐ men rēng xià
你会找到真正的宝贝：累坏的孩子扔下
de bào mǐ huā yì dī dī nǎi yóu bīng qí lín bīng táng píng guǒ
的爆米花、一滴滴奶油冰淇淋、冰糖苹果，
hái yǒu mián huā táng yán shuǐ xìng rén bīng gùn yǎo shèng de bīng qí
还有棉花糖、盐水杏仁、冰棍、咬剩的冰淇
lín dàn juǎn tǒng bàng bàng táng gùn dào chù dōu shì lǎo shǔ de hǎo
淋蛋卷筒、棒棒糖棍。到处都是老鼠的好
dōng xī — zài zhàng peng lǐ zài huò tíng lǐ zài gān cǎo gé
东西——在帐篷里，在货亭里，在干草阁
lóu shàng zhè hái yòng shuō jí shì shàng liú xià le zú gòu de
楼上——这还用说，集市上留下了足够的
ràng rén ě xīn de shí wù gòu dà duì lǎo shǔ chī gè tòng kuài
让人恶心的食物，够大队老鼠吃个痛快。”

tǎn pǔ ěr dùn tīng de yǎn jīng dōu fā liàng le
坦普尔顿听得眼睛都发亮了。

zhè shì zhēn de ma tā wèn dào nǐ shuō de zhè xiē
“这是真的吗？”它问道，“你说的这些

diào wèi kǒu de gù shì qí tán shì zhēn de ma wǒ xǐ huan gāo dàng
吊胃口的故事奇谈是真的吗？我喜欢高档

shēng huó nǐ shuō de dōng xī yǐn de wǒ zhí liú kǒu shuǐ
生活，你说的东西引得我直流口水。”

zhè shì zhēn de lǎo yáng shuō shàng jí shì qù ba tǎn
“这是真的，”老羊说，“上集市去吧，坦

pǔ ěr dùn nǐ huì fā xiàn jí shì de dōng xī hǎo de nǐ lián zuò
普尔顿。你会发现集市的东西好得你连做

zuì fēng kuáng de luàn mèng shí yě mèng bú dào tǒng zi zhān zhe suān
最疯狂的乱梦时也梦不到。桶子沾着酸

mài yá táng jiāng guǎn tóu zhuāng zhe shèng xià de jīn qiāng yú hái yǒu
麦芽糖浆，罐头装着剩下的金枪鱼，还有

xié yóu nì de zhǐ dài zhuāng zhe chòu le de
些油腻的纸袋装着臭了的……”

gòu le gòu le tǎn pǔ ěr dùn jiào dào bú yào zài
“够了够了！”坦普尔顿叫道，“不要再

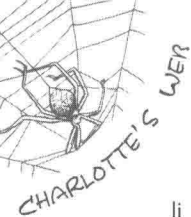
shuō xià qù le wǒ yào dào nà lǐ qù
说下去了。我要到那里去！”

hěn hǎo xià luò duì lǎo yáng zhǎ zhǎ yǎn jīng shuō xiàn
“很好，”夏洛对老羊眨眨眼睛说，“现

zài ——— shí jiān bù děng rén wēi ěr bó hěn kuài jiù yào zhuāng
在——时间不等人。威尔伯很快就要装

xiāng chū fā tǎn pǔ ěr dùn hé wǒ bì xū zhè jiù jìn bǎn tiáo xiāng
箱出发。坦普尔顿和我必须这就进板条箱





lǐ duǒ qǐ lái
里躲起来。”

lǎo shǔ yì fēn zhōng yě bù dān ge tā pá dào bǎn tiáo xiāng
老鼠一分钟也不耽搁。它爬到板条箱

nà lǐ cóng bǎn tiáo jiān zuān le jìn qù yòng mài cǎo bǎ shēn tǐ gài
那里，从板条间钻了进去，用麦草把身体盖
zhù bú ràng rén kàn jiàn
住不让人看见。

hǎo xià luò shuō wǒ jiē zhe lái tā tù chū yì
“好，”夏洛说，“我接着来。”它吐出一

gēn cháng sī fēi guò qù qīng qīng luò dào dì shàng rán hòu tā pá
根长丝，飞过去，轻轻落到地上。然后它爬
shàng xiāng zi duǒ dào dǐng bǎn shàng de yí gè jié kǒng lǐ
上箱子，躲到顶板上的一个节孔里。

lǎo yáng diǎn diǎn tóu yì xiāng duō miào de huò wù a
老羊点点头。“一箱多妙的货物啊！”

tā shuō nà tiáo héng fú yīng gāi xiě chéng zhū kè màn de míng
它说，“那条横幅应该写成：‘朱克曼的名
zhū jiā liǎng míng tōu chéng zhě
猪加两名偷乘者’。”

xiǎo xīn rén men lái le lái le lái le
“小心，人们来了——来了——来了！”

gōng é jiào dào ān jìng ān jìng ān jìng
公鹅叫道，“安静——安静——安静！”

ā lā bù ěr xiān sheng wò zhù dà kǎ chē de fāng xiàng pán
阿拉布尔先生握住大卡车的方向盘，

màn màn de dào chē cháo gǔ cāng yuàn zi kāi lái lè wéi hé zhū
慢慢地倒车，朝谷仓院子开来。勒维和朱
kè màn xiān sheng zǒu zài chē páng biān fú ēn hé ài fú lǐ zhàn zài
克曼先生走在车旁边。弗恩和艾弗里站在
chē xiāng lǐ kào zhe cè bǎn
车厢里，靠着侧板。

tīng wǒ shuō lǎo yáng qiāo qiāo duì wēi ěr bó shuō dāng
“听我说，”老羊悄悄对威尔伯说，“当
tā men dǎ kāi bǎn tiáo xiāng ràng nǐ jìn qù de shí hou nǐ yào zhēng
他们打开板条箱让你进去的时候，你要挣
zhā bú yào guāi guāi de qù zhū gěi zhuāng shàng chē shí zǒng shì
扎！不要乖乖地去。猪给装上车时总是
yào fǎn kàng de
要反抗的。”

wǒ yì zhèng zhā shēn zi jiù huì nòng zāng de wēi ěr bó shuō
“我一挣扎身子就会弄脏的。”威尔伯说。

bié guǎn zhè ge nǐ zhào wǒ shuō de zuò yào zhēng
“别管这个——你照我说的做！要挣
zhā rú guǒ nǐ háo bù fǎn kàng guāi guāi de jìn bǎn tiáo xiāng zhū
扎！如果你毫不反抗，乖乖地进板条箱，朱
kè màn xiān sheng huì yǐ wéi nǐ zhòng xié le tā huì bù gǎn shàng
克曼先生会以为你中邪了。他会不敢上
jí shì qù de
集市去的。”

tǎn pǔ ěr dùn cóng mài cǎo lǐ tàn chū tóu lái gāi zhēng zhā
坦普尔顿从麦草里探出头来。“该挣扎

